

AMENDMENT to the PARTNERSHIP AGREEMENT
PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA

Concerning the LIFE project PANNONEAGLE (LIFE15 NAT/HU/000902)
a PANNONEAGLE(LIFE15 NAT/HU/000902) LIFE projekthez kapcsolódóan

The coordinating beneficiary (hereafter: the Beneficiary):

A koordináló kedvezményezett (továbbiakban: Kedvezményezett):

Name: MME /BirdLife Hungary

Név: Magyar Madártani és Természetvédelmi Egyesület

Address/ *Cím:* 1121 Budapest, Költő u. 21.Hungary

Represented by:

Képviseli:

Gergő Halmos, Ph.D., managing director

Dr. Halmos Gergő, ügyvezető igazgató

Official contacts/ *hivatalos elérhetőségek:*

E-mail: mme@mme.hu

Tel.: + 36-1/275-62-47

Fax: + 36-1/275-62-67

AND / *ÉS*

The associated beneficiary (hereafter: the Partner):

A társkezdvezményezett (továbbiakban: Partner):

Name: Kiskunsági National Park Directorate

Név: Kiskunsági Nemzeti Park Igazgatóság

Address/ *Cím:* 6000 Kecskemét, Liszt Ferenc u. 19.

Represented by:

Képviseli:

Sándor Ugró, director

Ugró Sándor, igazgató

Partner's co-ordinator:

Partneri feladatok koordinálására kijelölt személy:

Official contacts/ *hivatalos elérhetőségek:*

E-mail: titkarsag@knp.hu

Tel.: + 36-76/482-611

Fax: + 36-76/481-074

1. Subject

1. A megállapodás tárgya

This amendment is connected to the partnership agreement of the LIFE+ Nature project “**Conservation of the eastern imperial eagle by decreasing human-caused mortality in the Pannonian Region**”, as described in Grant Agreement **LIFE15 NAT/HU/000902**. The original partnership agreement was signed on 18.11.2016.

Ez a módosítás a „A parlagi sas védelme a Pannon-régióban az ember okozta halálozás visszaszorításával” című, LIFE15 NAT/HU/000902 azonosítójú LIFE+ Nature projektre vonatkozó partnerségi megállapodáshoz kapcsolódik. Az eredeti partnerségi megállapodás aláírásának dátuma 2016.11.28.

The original partnership agreement is modified only regarding Article 9. “Estimated eligible costs and associated beneficiary's financial contribution to the project.” All other points shall remain unchanged.

Az eredeti partnerségi megállapodás kizárólag a 9. „A projekt várható elszámolható költségei és a Partner pénzügyi hozzájárulásának mértéke” pontban módosul, minden egyéb pontban változatlan marad.

Reason for the modification:

Beneficiary and Partner have agreed that the following task and its cost are transferred from the Partner to the Beneficiary:

- Poison- and carcass searching dog training for one dog and one dog leader in the frame of Action A2 for an amount of 2908.27 EUR.

The proportion of the overheads related to this amount above (7% of the mentioned amount) is also transferred to the budget of MME: 203.58 EUR.

The total budget that is subject to transfer from KNPD to MME is **3111.85 EUR**.

A módosítás indoka:

A Kedvezményezett és a Partner megállapodtak abban, hogy az alábbi feladat és ezzel együtt annak valós költsége a Partnertől átkerül a Kedvezményezetthez:

- Méreg- és tetemkereső kutyás kiképzés egy kutya és egy kutyavezető részére az A2 akció keretében 2908,27 EUR (889 000 HUF, LIFE elszámoló árfolyam: 305,68) összegben.

A fenti összeghez tartozó rezsihányad (a fenti összeg 7%-a) szintén átkerül az MME költségvetésébe: 203,58EUR.

*A KNPI-től az MME-hez áthelyezett költség összesen **3111,85 EUR**.*

2.

Beneficiary and Partner agree to overrule Article 9. of the Partnership Agreement (indicated in Article 1. of this Modification of the Partnership Agreement). At the same time, here Article 9. is included as it follows:

A Felek az 1. pontban megjelölt partnerségi megállapodás 9. pontját hatályon kívül helyezik, és ezzel egyidejűleg az alábbi 9. pont kerül be a megállapodásba:

“9. Estimated eligible costs and associated beneficiary's financial contribution to the project

„9. A projekt várható elszámolható költségei és a Partner pénzügyi hozzájárulásának mértéke

The total cost of the Partner in the frame of the project is estimated to be € 364 195 of which € 65,241 is fully financed by the Partner. The Partner undertakes to make full financial provision for their share of the total expenditure amount budgeted.

A projekt Partnerre eső várható teljes költsége 364 195 euró, amelyből 65 241 euró a Partnerre eső saját forrás összege. A Partner kötelezettséget vállal a ráeső költségek teljes fedezetére.

Parties have agreed that the associated beneficiary entitled a maximum of € 159 928 as share of the EU contribution, and will contribute with € 204,267 contribution (from this € 65,241 own source and € 139,026 from the co-financing of the Ministry of Agriculture) based on the available resources.

A szerződő felek megállapodnak, hogy a Partner jogosult legfeljebb 159 928 € LIFE finanszírozásra, 204 267 € saját erő biztosítása mellett (ebből 65 241 € saját, míg 139 026 € a Földművelésügyi Minisztérium társfinanszírozói forrásából), melyek a rendelkezésre álló források alapján kerülnek elszámolásra.

The estimated total costs incurred by the associated beneficiary will be regularly reviewed during the project. In agreement with the coordinating beneficiary (which will take into account the total costs of the project incurred by all participants), the amounts specified in this Article can be modified, provided that the modifications are in line with the grant agreement concerning the project budget.

A projekt folyamán a Partner becsült költségeit rendszeresen felülvizsgálják. A Kedvezményezett egyetértésben (mely figyelembe veszi valamennyi résztvevő projekt során felmerült összes költségét) az e cikkben meghatározott összegek módosíthatóak, feltéve, hogy a módosítások összhangban vannak a Támogatási Szerződésben leírt projekt költségvetéssel.

The final settlement will be based on the Agency/Commission's assessment of the final statement of expenditure and income and more precisely on the accepted eligible costs of the project. In case the eligible final costs of the projects do not reach the maximum budgeted amount, the proportion of the LIFE grant shall be 43,91% of the total eligible costs.

A végső elszámolásra az alapján kerül sor, hogy az Ügynökség / Bizottság a záró kiadásokat és bevételeket értékeli, pontosabban elfogadja a projektben felmerült támogatható költségtételeket. Amennyiben a projekten elszámolható költségek nem érik el a maximális keretet, az EU hozzájárulás a LIFE támogatási arálynak megfelelően a költségek 43,91%-ként értelmezendő.

According to Article II.25 of the General Conditions, in case the project generates profit, the EU contribution will be reduced proportionally to the actual final rate of reimbursement of the eligible costs approved by the Agency/Commission.

Az Általános Rendelkezések II.25 pontja szerint, abban az esetben, ha a projekt nyereséget termel, az EU-hozzájárulás mértékét arányosan csökkenteni kell, hogy végső mértéke a Bizottság által jóváhagyott támogatási arálynak feleljen meg.

Parties have agreed on ownership and use of copyrights for produced materials and on ownership and use of goods purchased by grant as it is stated below:

- Goods purchased by the associated beneficiary to undertake their tasks will remain the properties of the State under the management of the associated beneficiary.
- Copyrights of produced material will remain at coordinating beneficiary, however the associated beneficiary is entitled to use the copyrighted intellectual property, ordered or created by itself, without restrictions within their own scope of business. The right to use other intellectual property developed by the program, should be agreed in a separate contract between the coordinating beneficiary and the associated beneficiary.

A partnerség tagjai a Program folyamán létrejövő szellemi termékek és a támogatásból beszerzett eszközök tulajdonjogának, használatának rendezéséről az alábbiak szerint állapodnak meg:

- A Partner által beszerzett és feladataik ellátásához szükséges eszközök az Állam tulajdonába és a Kiskunsági Nemzeti Park Igazgatóság vagyonkezelésébe kerülnek.
- A program folyamán létrejövő szellemi termékek személyhez fűződő és vagyoni jogai a Kedvezményezettet illetik meg az alábbi eltéréssel: a Partner által megrendelt vagy elkészített szellemi alkotáshoz fűződő, szerzői jogból eredő felhasználási jog a Partnert is korlátozás nélkül megilleti a saját működési körében eljárva. A program során létrejövő egyéb szellemi alkotás felhasználási jogáról a Kedvezményezett és a Partner külön szerződésben állapodik meg.

3. Closure

3. Záró rendelkezések

Three identical copies of this Amendment to the Partnership Agreement have been produced: one of each for the coordinating beneficiary, the associated beneficiary and the Commission/EASME.

A Partnerségi Megállapodás jelen módosítása három eredeti példányban készült, melyből egy-egy példány a Kedvezményezettet, a Partnert és az Európai Bizottságot/Ügynökséget illeti.

At Kecskemét, 09.26./2017.

Budapest, 09.29./2017

Authorised signatories/Felelős aláírók


Ugró Sándor
director/igazgató KNPD/KNPI




Dr. Halmos Gergő
director/ügyvezető igazgató MME



Pénzügyi ellenjegyző: 

2017. 09. 26.

Dátum: